

# Tussen twee oevers

Eerste bloemlezing  
van Nederlandstalige tanka's en kyoka's

Samenstelling

Simon Buschman  
Adri van den Berg, Karel Hellemans

De Beuk - Amsterdam 1995

## Tanka & kyoka, een sfeertekening

Dat deze herfst kwam,  
langzaam en haast onmerkbaar,  
heb ik niet gezien;  
maar het geluid van de wind  
maakte mijn hart onrustig. (1)

Het enkele blad,  
dat aarzelend viel, en stil,  
werd ik niet gewaar –  
toen begon het lange waaien,  
en onrust was daar, en herfst. (2)

Dit vers van Fujiwara no Toshiyuki (†901), in vertaling van J. van Tooren (1), en een interpretatie van ditzelfde vers (2), zijn tanka's. Tanka betekent, een kort lied, een zingend vers. De bakermat van de tanka ligt in de vroege Japanse cultuur van rond de vijfde, zesde eeuw.

Als poëzievorm bestaat de tanka uit vijf regels met doorgaans 5-7-5-7-7 lettergrepen, zonder bedoeld rijm of vastgesteld metrum. Wel kent elke tanka een eigen ritme. Na de derde regel vindt veelal een omslag plaats die de twee gedeelten met elkaar in spanning brengt.

De vallende bloesems  
zal ik de volgende lente  
wel weer kunnen zien,  
maar naar haar die mij verliet  
zal ik blijven verlangen. (3)

Op het stille strand  
begraven zand en wind  
een dode vogel –  
een enkel donzig veertje  
stribbelt een beetje tegen. (4)

Bij alles wat in publicaties over tanka gezegd wordt, springt vooral naar voren dat het een evocatief en suggestief vers is: wat roept het bij je op, waardoor raakt het je, waarnaar verwijst het of hoe komt het bij je binnen, steeds weer?

De koperfazant  
in zijn nest alleen in slaap.  
De lange sleepstaart  
helemaal met rijp bedekt  
en beschenen door de maan. (5)

Met een kind, huilend  
aan mijn schouder, kijk ik rond  
en vind de moeder –  
maar draag nog, of ik het was,  
al zijn tranen op mijn huid. (6)

In tanka wordt een (diep) gevoel, beleving, ervaring of overpeinzing weergegeven in een verwant natuurbeeld. Dikwijls gaat het dan, in alle eenvoud en oprechtheid, om grote gevoelens als genegenheid, gedenken, onontkoombaar maar pijnlijk verlies, ontgoocheling, vreugde en opgetogenheid, eenzaamheid of jarenlang uitzien – wachten en verwachten. Als voorbeeld twee verzen van Yosano Akiko.

Al wie in zijn hart  
liefde omdraagt is droevig;  
eindeloos ontspringen  
diep uit de hoge hemel  
altijd weer nieuwe wolken. (7)

Een boot vol water  
ligt verlaten op het strand,  
weerspiegelt een wit  
dat van deze hemel is –  
het moet een vroege herfst zijn. (8)

De laatste jaren, na het baanbrekende vertaalwerk van J. van Tooren in *Tanka - Het lied van Japan* wordt steeds meer aandacht aan poëtische vertalingen en bewerkingen gegeven. Dat komt de lezer ten goede. Dikwijls ontwikkelt iedereen die

van deze versvorm geniet, ook een eigen voorkeur; voor mij zijn dat de tanka's van Saigyō en Ryōkan. Hun verzen ademen de geest van het Boeddhisme.

Hoe diep raakt het me  
om, los van al het aardse,  
bij herfstschemering  
uit het moerasriet een snip  
weg te horen fladderen. (9)

Vanuit een bergspleet  
vloeit tussen de mossen door  
wat helder water;  
even stil en ongezien  
wilde ik de wereld door. (10)

De tanka is een behoedzaam en sfeervol gedicht, lyrisch en melodieus van toon en zeggingswijze; en van een uiterste eenvoud waarin het om trefzekerheid gaat. Soms werkt een tanka goeddeels met klanken die een stemming oproepen of schildert zij in alledaagse, passende en vooral waarachtige woorden (vrij van hoogstandjes in de taal) een ervaring, recht uit het hart, in een 'lenige versvorm'.

In deze stormnacht  
hoor ik een vogel fluiten?  
Hoe zou een vogel  
te fluiten komen, alleen,  
in die regen, en zo laat? (11)

Ik loop in de tuin  
en pluk een paar tomaten  
voor bij het ontbijt.  
Hoe onverwoordbaar weet ik  
dat ik werkelijk thuis ben. (12)

En dan de kyōka, het maatje van de tanka, zoals de senryū dat is van de haiku. Het grote verschil met de tanka schuilt in de thematiek en de behandeling ervan. Naar vorm en poëtica zijn zij praktisch hetzelfde. De kyōka, het lichtgestemde lied, is een speelse, vrolijke, humoristische (soms wat volks of 'gek') maar ook licht ironische, zacht droeve, soms bittere tegenvoeter van de tanka en tegelijkertijd een zelfstandige dichtvorm met een eigen traditie vanaf de zeventiende eeuw.

Sommige mensen  
zijn nog vroeger dan ik  
met zaken bezig –  
er staan al voetafdrukken  
in de rijp op deze brug. (13)

Al zingt de merel  
hoog in de populier  
dat de dag aanbreekt,  
de auto's staan nog roerloos  
voor de donkere huizen. (14)

In ons taalgebied richten weinigen zich specifiek op de kyōka, los van de vraag of altijd een duidelijk onderscheid tussen tanka en kyōka gemaakt kan worden. Een mooi voorbeeld van deze discussie is de bundel *De dag van het slaatje* (ctr 12), waarin voor menigeen meer kyōka's dan tanka's zouden staan. Dit kan echter ook van doen hebben met het verschuivend beeld van klassieke opvattingen naar meer hedendaagse. Meestal laat een vers zich echter vrij snel als kyōka herkennen en onderkennen.

Het kleine kind speelt  
verstoppertje in het park,  
de ogen stijf dicht;  
een knalrood winterjasje  
tussen de kale struiken. (15)

Vlak voor de stortbui  
draai ik de laatste schroef vast:  
daar staat de schommel.  
Met haar neus tegen de ruit  
wacht mijn dochter, al zo lang. (16)

In deze bloemlezing is geen onderscheid gemaakt tussen tanka en kyōka. Juist die vermenging en verstrengeling geven een afwisselend beeld en een eerste indruk

van wat er zoal aan ontwikkelingen in deze versvormen plaatsvindt. Natuurlijk is er veel over nagedacht en lang gearzeld, voordat besloten werd een selectie van Nederlandstalige tanka's en kyoka's uit te brengen. Deze versvormen zijn relatief nog onbekend bij wie om poëzie geven. Tanka en kyoka mogen meer aandacht krijgen.

Langs de bergpaden,  
al te ver van enig dorp,  
komt geen sterveling  
om haar te bewonderen:  
de pracht van de bloesems hier. (17)

Tanka en kyoka verdienen een plek in ons poëtisch besef, een bloemlezing kan daar een bijdrage aan leveren. Buiten Japan worden immers meer en meer goede en aanvaardbare tanka en kyoka geschreven. Een afspiegeling hiervan voor het Nederlands taalgebied vindt u in deze bloemlezing, met als titel *Tussen twee oevers*. Het betreft de periode 1980-1995.

De samenstellers dragen deze uitgave op aan Frits Vos, emeritus hoogleraar Japanologie en Koreanistiek, uit erkentelijkheid voor zijn warme belangstelling en kritische maar loyale bijdrage bij de introductie van tanka en kyoka in ons taalgebied, Nederland en Vlaanderen. In één adem dienen hierbij mevrouw J. van Tooren en haar monumentaal vertaalwerk, *Tanka - Het lied van Japan*, genoemd te worden.

De verantwoordelijkheid voor de bloemlezing ligt bij de samenstellers. Als u mooie momenten heeft bij lezing in deze bundel, dankt u dat aan enkele of meerdere van de 130 verzen van 56 auteurs. In deze sfeer leggen wij in gepaste bescheidenheid maar ook met iets van vreugde de bloemlezing aan u voor.

Simon Buschman

- 1) J. van Tooren, *Tanka - Het lied van Japan*, Meulenhoff Amsterdam 1983, p. 13
- 2) Jacques Stalpers, *Haiku Kring Tilburg/Breda e.o.*, ingezonden vers
- 3) Frits Vos, *Als dauw op alsemladeren*, Meulenhoff Amsterdam 1988, p. 47
- 4) Lutha de Vries-van Heerde, *Vuursteen*, tijdschrift voor haiku, senryu en tanka 1987, p. 138
- 5) Fujiwara no Teika (1162-1241), in: *Spelen met wind en maan*, De Beuk Amsterdam 1990, in vertaling van Henri Kerlen, p. 71
- 6) Simon Buschman, *Diepgroen het venster*, Kairos Soest 1981, p. 21
- 7) Yosano Akiko (1878-1942), in: *Tanka - Het lied van Japan*, Meulenhoff Amsterdam 1983, p. 194
- 8) Yosano Akiko, in: Henri Kerlen, *De talloze treden naar mijn hart*, Kairos Soest 1987, p. 60; bewerkt
- 9) Saigyō (1118-1190), in: *Tanka - Het lied van Japan*, Meulenhoff Amsterdam 1983, p. 165, bewerkt
- 10) Ryōkan (1758-1831), in: *Tanka - Het lied van Japan*, Meulenhoff Amsterdam 1983, p. 176
- 11) J. van Tooren & Smon Buschman, *Hoog uit het blauw*, Meulenhoff Amsterdam 1995, p. 40 (J. van Tooren)
- 12) Tawara Machi, *De dag van het slaatje*, Lannoo Tielt 1989, p. 107
- 13) Yomo no Akara (1749-1823)
- 14) Tjits Veenstra, ingezonden vers
- 15) André Lefevere, *Een woord in het voorbijgaan*, Sintjoris St.-Denijs-Westrem 1993, p. 26
- 16) Erik van Os, *Haiku Kring Tilburg/Breda e.o.*, ingezonden vers; bewerkt
- 17) Frits Vos, *Als dauw op alsemladeren*, Meulenhoff Amsterdam 1988, p.149

Abelman, Addie 47, 48, 49  
 Bode, Caroline 17  
 Broeke, Janny ten 44  
 Buschman, Simon 57, 58, 59  
 Claessen, Paul 53  
 De Splenter, Hubert 36  
 Dietze, Piet 16  
 Dooren, Greet van 63  
 Ellis, Ernestine 61  
 Fidder, Peter 18  
 Flohr, Fred 52  
 Fonkert, Truus de 43  
 Gruyter, Staf de 37  
 Hallen, Katelijne van der 35  
 Hardon, Heleen 18  
 Hennik-Mosselman, Sari van 42  
 Hoedemakers, Jeanine 34  
 Kerkhofs, Arno 28, 29  
 Kiauta, Marianne 61  
 Kooij, Paulie van der 62  
 Krom, Paula de 52  
 Krijnders, Dick 43  
 Lefevere, André 39, 40, 41  
 Ley, Silva 45  
 Lievaart, Inge 36  
 Luyk, Ineke 60  
 Meijer, Will 34  
 Mignon, Lieve 17  
 Mostert, Carla 25  
 Nederkoorn-Kimura, Yasuko 35  
 Ophoff, Tom 51  
 Ophoff-Beukema, Joke 60  
 Pol, Jan van der 25  
 Pols, Carla 62  
 Regensburg-Burck, Pauline 13,  
 14, 15  
 Reddingius, Hans 61  
 Rive Box, Rob de la 25  
 Rijnhorst, Willem 17  
 Schuylenbergh, Heidi van 27  
 Smit, Gien de 26  
 Soutendijk, Truus 54, 55  
 Stalpers, Jacques 43  
 Suir, Ada 50  
 Tooren J. van 31, 32, 33  
 Vanderhaeghen, Luc 26  
 Van Overstraeten, Nicole 51  
 Veeger-Poelman, Lidewijde 35  
 Veenstra, Tjits 24  
 Verleyen, Herwig 44  
 Visscher-van Dam, Lies 24  
 Vries-van Heerde, Lutha de 19  
 Vroemen, Jac 50  
 Vyncke, Paul 42  
 Wery, Nora 16  
 Wolthers, Helena 21, 22, 23  
 Zegerman, Caroline 51

Reeds trekt ochtendmist  
over het rivierland op;  
nieuw, als voor het eerst  
aanschouwd door mensenogen,  
blinkt in voorjaarslicht de Vecht.

Zo goed als een landschap  
waarin ik heb rondgedwaald  
ken ik jouw trekken.  
Door groeven en plooiën heen  
verschijnt je jonge gezicht.

Tegen groengele  
onweerslucht kleurt de prunus  
onnatuurlijk bleek.  
In de stilte staan bomen  
roerloos als wij, te wachten.

Als dit mosplantje  
ontstond in een stenen muur  
donker en kil,  
hoe zou dan geen tederheid  
groeien in dit hart van mij?

Nu de schemer valt  
worden in de achtertuin  
sparren tot schimmen.  
Maar de dingen van vroeger —  
hoe duidelijk zie ik ze.

Tussen de bloesems  
van duizend wilde grassen  
oude grafstenen.  
Onkruid, eeuwigheid en ik  
even hier tezamen.

Uit grijsblauwe klei  
zou ik logge karbouwen  
willen boetseren,  
maar die blik van vertrouwen  
in hun glanzende ogen...

Het gele haantje  
bij de wárong Tjipánas –  
zijn vrolijk gekraai  
hoor ik altijd opnieuw  
overal waar het licht wordt.

Pauline Regensburg-Burck

Wij lagen beiden  
in de eerste schemering  
met open ogen,  
wachtend tot de vogelkooi  
de dag zou openbreken.

Nora Wery

Een wegschuimend spoor  
verbindt nog even het schip  
met het vasteland –  
nauwelijks kan ik je zien  
maar ik zwaai maar, zwaai maar.

In het klaslokaal  
die onwerkelijke rust  
na de laatste les;  
krijtstof onder het bord  
in de hoek een prop papier.

Piet Dietze

Tegen de avond  
zingen vogels als vanouds  
maar komt er mist op –  
een vaag gevoel van onrust  
om de doodse stilte straks.

Willem Rijnhorst

Met duizend kaarsen  
reikt de oude kastanje  
naar de lenteson;  
in de tuin van de dokter  
voel ik even geen pijn meer.

Caroline Bode

De wind jaagt het zand  
over verlaten stranden,  
zichzelf achterna;  
mijn zand- en luchtkastelen  
eindeloos ver meevoerend.

Lieve Mignon

Er staat nu een boom  
in mijn tuin, iedere dag  
kijk ik hoe hij groeit;  
eenmaal zal de wind komen –  
en zingen door zijn kruin.

Heleen Hardon



De magnolia  
siert mijn hele voorgevel  
met haar rode kleur;  
en misschien is het daarom  
dat heel mijn huis in bloei staat.

Even vluchtig  
als de wind door de bomen  
is zij verdwenen;  
en al wat zij achterliet –  
een vleugje vage parfum.

Peter Fiddler

Je bent gestorven  
voor je het leven kende –  
een blad in de wind  
dat plotseling opwaaide  
en in het niets verdween.

Hoog op de heuvels –  
zien, hoe zonlicht een spel speelt  
van licht en donker  
over laagliggende akkers,  
zo vloeiend van beweging.

Wij begraven haar  
morgen en overmorgen;  
een heel leven lang  
zullen we nodig hebben –  
want hoe begraaf je liefde?

Lutha de Vries-van Heerde

Elke dag loopt hij  
langs een zelfgemaakt paadje  
alle tuinen door,  
de kater van de burens –  
alleen achtergebleven.

Waar blijft de adem  
zo even opgestegen  
in de winterlucht?  
Waar blijven liefde's woorden  
zojuist nog uitgesproken?

De strenge gevels  
van patriciërshuizen  
in de morgenzon...  
vroeger was deze stad nog  
het midden van mijn dromen.

Nog eenmaal zou ik  
in het dorp waar ik woonde  
rond willen lopen,  
speurend naar een jong gezicht –  
even oud als het mijne.

De rivier vannacht  
stroomde vol zilveren glans  
tot aan de einder,  
maar in jouw ogen zag ik  
de naglans van het geluk.

Ze zijn op bezoek  
oude vaders en moeders  
van jonge helden;  
ieder heeft zijn eigen kind  
op het soldatenkerkhof.

Stormen en stilten  
gaan over het lage land  
zoals ze gingen  
over dit lange leven –  
tot het stil wordt na de storm.

Witte seringen  
lichten op in de schemer;  
een late vogel  
zingt nog voor het donker wordt  
zijn liedje van verlangen.

Helena Wolthers

Een vleugje zonlicht  
aan de wolken ontsnapt, glijdt  
over de akker,  
zoals een vage glimlach  
speelt op een gegroefd gelaat.

Lies Visscher-van Dam

Je stond in de rij,  
lezend in de Daily Mail,  
voor de ontbijtzaal.  
Mijn ontbijt bestond alleen  
uit sprakeloos staren naar jou.

Ach, dorp van mijn jeugd:  
de kerk staat nog op het plein  
met de kroeg ernaast.  
Maar mijn kinderschatkamer  
ligt onder het plaveisel.

Tjits Veenstra

Op zondagmorgen  
laat hij het dorp achter zich  
om in de stilte,  
zonder teken, zonder taal,  
zijn eigen dienst te houden.

Rob de la Rive Box

Een paar keer per dag  
kijken of hij er nog is,  
de jonge merel.  
Mijn dagen worden korter  
en ik raak uitgevlogen.

Jan van der Pol

Hand in hand, zwijgend,  
lopen wij in de stilte  
van een herfstavond –  
hoe lang is het geleden  
dat wij elkaar steeds kusten?

Carla Mostert

Zonnige zondag –  
het is stil in de straten  
ik dwaal door de stad;  
niemand die ik ken is thuis  
niemand die mijn pijn verzacht.

Gien de Smit

Op de drukke markt  
kijken ze naar zijn koopwaar  
en gaan dan voorbij.  
Hij kijkt naar wie voorbij gaat  
en opnieuw naar zijn koopwaar.

Hier, bij moeders graf,  
terwijl ik de bloemen schik  
keuvelen we wat.  
Als ik terug naar huis rij,  
blijf ik nog wat keuvelen.

Luc Vanderhaeghen

De winden joegen  
en dreven me steeds verder  
naar het volmaakte;  
maar wanneer je bij me bent  
prijs ik mijn onvolmaaktheid.

Een wankel brugje  
hand in hand oversteken  
om die oude wilg,  
half vermolmd in het water,  
nog even te mogen zien.

Tussen twee oevers  
kijken naar zilvermeeuwen  
in een harde wind,  
met in de verte jouw stip —  
al die tijd zwaai jij mij uit.

Heidi van Schuylenbergh

Een wit donsveertje  
danst aan mijn ogen voorbij –  
mijn hand grijpt, maar mist  
even luchtig voortvluchtig  
ons dartel lentegeluk.

Arno Kerkhofs

Tegen het huis aan  
ging een tegel weg; er kwam  
een kleuterboompje –  
in zijn beste pak knielend  
begiet de man het 's avonds.

De avondwind kwam  
over mijn schrijftafel, blies  
weg al wat er lag  
dwarrelende gedichten:  
eigengereide vlinders.

Enkel wat luisjes  
op mijn huid, en een gitaar  
onder mijn oksel,  
lift ik 's nachts, in veldgeuren  
en nevels; ik lift naar huis.

Heldere ochtend  
witte meeuwen, witte sneeuw  
nieuwe wereldzon –  
ik steun op jongensdromen  
en een stok, en wandel terug.

Arno Kerkhofs

Hoe ze wegvliegen  
heel de tuin door, licht en wit  
in de voorjaarsbries;  
nooit stond zo overvloedig  
de oude jasmijnboom in bloei.

Meeuwen gaan uit,  
golven naderen brekend  
in randen wit schuim;  
nooit vergeet ik het ruisen,  
de kreet hoog over het duin.

Vanuit het donker  
van de vroege voorjaarsnacht  
komt heel voorzichtig  
het eerste klare fluiten  
van een merel in de morgen.

Wanneer een ster sterft –  
lichtjaren lang blijft zijn straal  
aan de aarde raken;  
als ons lief gestorven is,  
hoe lang nog straalt zijn wezen!

Over de golven  
gaat het ruisen van de zee  
met grote stemmen;  
maar de golven van verdriet  
die op ons hart slaan, zwijgen.

Ik meende er lag sneeuw,  
zo wit, de tuin; maar buigend  
onder het raambint  
zag ik hoog in de hemel  
doodstil, de maan schitteren.

Waarom raakt het mij  
als op een sombere morgen  
tussen twee sparren  
heel zacht het licht opduikt  
van een berkje in de herfst?

Nooit waren bergen  
zo zacht omgeven door goud  
als deze wolken  
vanavond, boven sparren.  
Tuinen bestoven met sneeuw.

J. van Tooren

Ongemerkt rimpelt  
onder een briesje het water  
voorbij de oever;  
ruist zacht het riet, trilt nog na –  
geraakt door wat voorbijging.

Will Meijer

Heel zachtjes tikken  
de druppels tegen het raam.  
Kom binnen, droom ik.  
bezig als ik ben met hem,  
alles kondigt zijn komst aan.

Een heel klein beetje  
is zij toch in gisteren  
achtergebleven.  
Zij loopt al de hele dag  
zichzelf te achterhalen.

Jeanine Hoedemakers



Ik maakte *oden*  
die vrieskoude avond  
maar de kinderen,  
ze wisten helemaal niet  
dat ik zo'n heimwee had.

Yasuko Nederkoorn-Kimura

Was het maar zachter  
zo teder als een veertje  
wat mijn hart raakte;  
zwaarder dan ik had vermoed,  
de pijn om los te laten.

Lidewijde Veeger-Poelman

Avondademen  
aan het raam, roerloos de boom  
hoe zacht worden wij –  
tussen verwarde takken  
de nachthemel als fluweel.

Katelijne van der Hallen

Boven de toppen  
prikkelt een pure zon  
de nevels der laagten;  
een eenzaam klimmer ben ik,  
wegdromend van het aardvlak.

Hubert de Splenter

Zwart op wintergrijs  
de tekening van takken  
per boomsoort anders –  
jouw rimpels en de mijne  
getekend naar karakter.

Langzaam bewegend  
deint een lage bladertak  
in en uit de zon –  
wat voorviel lang geleden  
komt steeds opnieuw naar boven.

Inge Lievaart

Door het raam kijk ik  
uit de kamer van mijn zoon  
naar bomen in bloei,  
al te goed wetend dat hij  
nu in zijn eigen huis woont.

Turbotaal spreken  
en heel verstandig kijken;  
dat is heel anders  
dan op een zonnige dag  
zomaar krabbetjes vangen.

Zo helder en klaar:  
het ochtendlied van merels  
tussen de bloesems.  
Ach, voor mij is van hun zang  
zo weinig te verwachten.

Staf de Gruyter

Hij reikt haar jas aan  
na de reünie. Even  
sluiten haar handen  
rond de zijne. Dertig jaar  
en een paar ringen later.

Een meisje van vier  
zet thee: bedreven giet ze  
een rood keteltje  
kokend niets in vijf plastic  
kopjes. Ze morst geen druppel.

Een kleine zwaluw  
maakt de standbeelden zo dood  
in de glazen tuin  
van het museum dat vol  
lijzige suppoosten staat.

Zeven keer zegt ze  
dat er morgen regen komt  
want de merel fluit –  
twee bloedvaatjes gesprongen  
vooraan in de hersenen.

Twee professoren,  
bijziend en broos, proberen  
elkaars naamplaatjes  
te lezen, de een zijn neus  
op de das van de ander.

Vader en dochter  
joggen 's avonds op het strand:  
hetzelfde T-shirt,  
dezelfde shorts, hun borsten  
wiegen op dezelfde maat.

Bij elk etentje  
in hun discreet restaurant  
praten de minnaars  
van middelbare leeftijd  
over elkaars kinderen.

Begraafplaats te Slijpe:  
op de zerk van de dokter  
staat de sterfdatum  
van zijn vrouw al ingevuld,  
keurig, op twee cijfers na.

André Lefevere

Over de polder  
schuiven lange schaduwen  
de grassen geuren;  
lang geleden plukte ik  
rietstengels – lang geleden.

Sari van Hennik-Mosselman

Op grote hoogte  
de getijden gebeden  
met de monniken;  
over los leigesteente  
doelloos naar het dal terug.

Voor het laatst voorgaand  
neemt de dorpspastoor afscheid,  
zonder opvolger;  
gebrandschilderd morgenlicht  
valt op zijn sneeuw witte haar.

Paul Vyncke

Ruisen de bomen  
dan hoor ik niet haar stem,  
geuren de jasmijnen  
dan ruik ik niet haar huid –  
maar toch, telkens weer, maar toch.

Jacques Stalpers

Heel hoog in de lucht  
gaan vogels naar waar jij woont –  
hun halzen gestrekt.  
Vastgenageld aan de grond  
kijk ik ze na, kijk ze na.

Truus de Fonkert

Zwoele zomernacht  
met de kleur van papavers  
en geur van vers hooi –  
nu nog steeds staat er die schuur  
met het dak op instorten.

Dick Krijnders

Er ligt daar – zomaar  
't bolle buikje uitgezakt  
zijn pootjes geklauwd  
de oogjes nooit geopend –  
een onooglijk vogeljong.

Janny ten Broeke

Twee slootjes gaan uit  
elkaar en vinden elkaar  
straks weer aan de kim –  
terwijl ik, na jouw heengaan,  
mijn eigen oevers niet vind.

Het kerkhofpaadje:  
een zachte looper van mos,  
om niet te storen.  
Liever grind, zelfs scherfjes glas  
om jou steeds weer te wekken.

Herwig Verleyen

Vrolijke muziek  
– stemmen, fluiten en trommels –  
stijgt op uit het dal;  
de hoge bergen over  
zal ik het niet meer horen.

Zachtere tinten  
in de septemberhof, laat  
rijpen pompoenen.  
Als jij terugkomt van de reis  
kunnen wij nog oogsten.

Septemberavond –  
het licht raakt koperwarm  
de late floxen;  
even innig treft mijn nu  
even toevallig, jouw stem.

Silva Ley

Die wintermiddag  
zat zij breiend voor het raam,  
ik zocht naar contact –  
mijn stemgeluid bleef hangen,  
boven het getik der pennen.

Vanmiddag zet ik  
al mijn poppen bij elkaar  
en dan sla ik ze  
één voor één met een stokje –  
dan zien zij wie de baas is!

Nooit meer vergeten;  
droeve herinneringen  
de hongerwinter –  
huiverend ga ik mijn weg,  
slippend over kleisporen.

Toen ik ontwaakte  
door gerammel van sleutels,  
midden in de nacht,  
lag ik in de schijnwerpers –  
snel verborg ik mijn gezicht.

De geur van een pijp  
hangt de hele dag in huis,  
kranten en boeken –  
gepensioneerd is hij  
veel dichterbij gekomen.

De elzenkatjes  
wiegen zachtjes op de wind –  
over de landweg  
trekt langzaam, een stille stoet  
naar het crematorium.

De trein mindert vaart –  
het doet er niet toe of ik  
vroeg of laat aankom;  
niemand zal mij afhalen,  
traag pak ik koffer en jas.

De vele jaren  
die ik zonder jou doorbracht,  
hoe gingen zij voorbij?  
Ik kijk naar de rijnen  
die tegenstrooms omhoog gaan.

Addie Abelman

Handjes op de rug  
voetjes stevig in het zand  
bijna in tranen;  
in elke volgende golf  
gaat meer kasteel verloren.

Ada Suir

Bank in de schaduw.  
Een oude man op het plein,  
de handen op stok,  
ze zijn zo moegefladderd.  
Maar zijn ogen grijpen nog!

Je stoel is nu leeg  
maar het kopje de asbak  
mogen nog wat staan.  
Nog mis ik je niet; morgen  
misschien – in de bleke dag.

Jac Vroemen



Ochtend, carnaval  
ik verf mijn lippen knalrood  
en stap in een japon  
van onbedaarlijk blauw –  
zo treed ik uit het duister.

Nicole Van Overstraeten

Op het draaiorgel  
slaan de poppen stram de maat.  
Zie hun houten lach  
over onze hoofden heen,  
als we wervelend dansen.

Caroline Zegerman

Uit winterduister  
sta je opeens in mijn wereld,  
na maanden stilte;  
deze vrieskoude nacht  
met hoog de sterrenhemel.

Tom Ophoff

Geheel onverwacht  
met jou uit dineren gaan  
laat in de avond –  
vóór de bladeren vielen  
was het eigenlijk al herfst.

Fred Flohr

De muziek zwelt aan –  
daar komt de dorpsfanfare  
stram in het gelid.  
In mij wil het kind nu weg,  
dansend er achteraan.

Zijn dood zo nabij –  
zo intens nog leefde hij  
dat het mij ontging;  
heel stil ging hij van mij heen  
maar toch - hoe indrukwekkend.

Paula de Krom

Heel deze lente  
lijkt in waternevelen  
te zijn opgegaan.  
Weemoedig ga 'k naar buiten –  
weemoedig weer naar binnen.

Zelfs waterjuffers  
zo blauw als zomerluchten  
bezoeken mijn tuin –  
in het diepst van mijn ziel  
zou ik wel blauw willen zijn.

Deze droefenis  
lichtte 's avonds op  
bij een vlammetje  
boven een witte kaars –  
bewegend op jouw adem.

Paul Claessen

Zoals de wortels  
van de eens gevelde eik  
toch weer uitlopen,  
blijft in hem zijn eerste lief  
ook na haar dood nog leven.

Zo traag groeit de maïs  
in deze trieste zomer  
vol regen en kou.  
Hoe zou zonder jouw warmte  
mijn liefde tot bloei komen?

Sinds wij, mijn liefste,  
luisterend naar de koekoek,  
elkaar omhelsden,  
hoor ik in de koekoeksroep  
telkens opnieuw jouw liefde!

Vannacht meende ik  
zijn voetstappen te horen  
op het leisteenpad –  
er was geen enkel verschil  
met het kloppen van mijn hart.

Dwars door de struiken  
met late lentebloemen  
baant hij zich een pad –  
omringd door lila lichtglans  
zijn we weer tijdloos samen.

Truus Soutendijk

Eens moet er, moeder  
een wandeling geweest zijn  
dat je veel voorzag –  
die geur van koele varens;  
lang hield jij mijn hand toen vast.

Vóór de eerste vorst  
zinken ze in winterslaap,  
buiten tijdsbesef.  
Niemand heeft meer weet van hen –  
tot ze herleven, kwaken.

Vroeg in de morgen –  
voor het eerst in haar leven  
zet een najaarspoes  
gaatjes in de sneeuw en kijkt  
in één groot vraagteken rond.

Avond na avond  
volgen de wolken de wind,  
zwermen vogels straks  
onafwendbaar van ons weg,  
maar blijf ik toch weer bij je.

Nu ik aan je denk,  
hoor ik de regen ruisen  
op gevallen blad,  
ons tuinhek stroef scharnieren  
en een hese kinderstem.

Uren aan het strand  
en langs gebroken golven –  
met een thuisgevoel  
dat me vreemd gebleven is  
maar waarbuiten ik niet kan.

De zomers komen  
met hun alomvattend groen  
en zware regels  
maar houden iets lichtvoetigs  
dat zich zelden zeggen laat.

Even zoek ik steun  
bij je grafsteen, marmewit,  
blinkend in de zon.  
Ooit zat ik op je schouders  
en vertelde honderd uit.

Simon Buschman

Kon ik zijn als jij,  
glanzende parelduiker  
op het wijde meer –  
duiken en bovenkomen  
rusten in de warme zon.

Joke Ophoff-Beukema

Midden in de nacht,  
doodstil en donker langs zee,  
in mijn auto hier,  
weet ik wat ik achterlaat:  
die geur vooral, dat warme.

Na een eeuwigheid  
zagen wij elkaar terug,  
nog steeds die ogen –  
maar hoe je ook je best doet,  
tien jaar was me lang genoeg.

Ineke Luyk

Hoog over de dijk  
langs het nergens lege land  
de weide-luchten  
met bomen bruin of halfkaal  
en laat nog: roze klaver.

Ernestine Ellis

Hoe hield hij hiervan:  
wilde wind in de bomen,  
dreiging van regen.  
Nu strooi ik wat bloesemblaadjes  
op het deksel van zijn kist.

Hans Reddingius

Toen keken we uit  
over opgejaagd water  
naar grijsblauwe verten,  
nu speelt hier de wind met het graan –  
voel ik je vingers door mijn haar.

Marianne Kiauta

Kon ik toch heenzien  
over de volle velden  
bloeiend fluitenkruid –  
het smalle pad naar mijn huis,  
hoe zal je het nog vinden...

Carla Pols

Langs de bergwanden  
slordig verlaten huisjes,  
verdroomd en vergaan.  
Soms bloeien nog de rozen  
achter een vergeten schuur.

Als de schemer komt  
snort steeds op dezelfde plek  
indringend de cicade;  
nader ik dan valt hij stil,  
net zo verlegen als ik.

Paulie van der Kooij

Als nog – zoals nu –  
laat in de maartse avond  
vogels kwetteren,  
hoe verdrietig maakt mij dan  
de liefde en daaromtrent.

Zo'n avond, waarin  
tijd en duur nauw merkbaar  
verschuiven, waarin  
– want niet bedoeld voor zeggen –  
woorden komen als terloops.

Nu jij weer weg bent  
hoor ik, alleen met de nacht,  
hoe nog uren lang  
in de as van het haardvuur  
telkens iets even ritselt.

Greet van Dooren

Tanka & Kyoka  
Juli 2011

### Basisboeken

Hellemans, Karel *Tanka, Haiku, Senryu* Assen 1980  
Tooren, J. van *Tanka - het lied van Japan* Amsterdam 1983  
Vos, Frits *Als dauw op alsemladeren* Amsterdam 1988  
Vos, Frits *Een nieuwe vijver* Amsterdam 1996

### Bundels

Abelman, Addie *Kastelen in zand* Amsterdam 2001  
Beenackers, Ad *Oude Emmer, verhoor mijn gebed* Utrecht 2005  
Boer, Saskia de *Binnenskamers* Bakhuizen 2003  
Buschman, Simon *Laat licht van opzij* Schiedam 1980  
Buschman, Simon *Diepgroen het venster* Soest 1981  
Buschman, Simon *De daken om ons heen* Amsterdam 1985  
Buschman, Simon *Toen liet je het leven los*  
in: *Spelen met wind en maan* Amsterdam 1990  
Buschman, Simon *Vader Woubrugge* 1991  
Buschman, Simon *Steden in de tijd* Amsterdam 1993  
Buschman, Simon *Het wit - ontdaan van tijd* Woubrugge 1995  
Buschman, Simon *Hoog uit het blauw - Antwoordverzen*  
met: J. van Tooren Amsterdam 1995  
Buschman, Simon *Fragmenten* Woubrugge 1996  
Buschman, Simon *Mieren en Pieren* Eigen beheer 2000  
Buschman, Simon *Kalm op de vleugels* Lemmer 2008  
Buschman, Simon e.a. *In ruime mate* Lemmer 2011  
Buschman, Simon e.a. *Gegeven de tijd* Lemmer 2011  
Claessen, Paul *Schorpioenezoenen 1* Roermond 1985  
Claessen, Paul *Schorpioenezoenen 2* Roermond 1986  
Claessen, Paul *Schorpioenezoenen 3* Roermond 1987  
Dietze, Piet *Het rood van karpers* Amsterdam 1996  
Graaff, Margreet *Icarus - Episch gedicht* Eigen beheer 1994  
Gruyter, Staf de *Zij kan het zoenen niet laten* Eigen beheer 1996  
Hallen, Katelijne van der *Avondademen* Beveren 1882  
Halsendaele, Marc van *Zingend zout* Eigen beheer z.d.  
Houwink, Roel *Door het open raam* Amsterdam 1992  
Kerkhofs, Arno *Leuven levend* Sint-Niklaas 1981  
Kooij, Paulie van der *Een handvol genoeg* Amsterdam 1993  
Lefevere, André *Een woord in het voorbijgaan* Sintjoris 1993



Lievaart, Inge *Zien hoe het spiegelt* Kampen 1998  
Molen, W.J. van der *Het verzwegene, het eelt op het puntje  
van mijn tong* Eemnes 1983  
Machi, Tamara *De dag van het slaatje* Tielt 1987  
Ouwehand, C. *Hyakunin Isshu* (vertaling) Utrecht 1995  
Regensburg-Burck, Pauline *Teunisbloem en melati* Amsterdam 1985  
Regensburg-Burck, Pauline *Tuinfluit en koetilang* Amsterdam 1985  
Tahon, Julien *Lichte lettergrepen* Antwerpen 2005  
Tahon, Julien *Eerst dit en dan dat* Antwerpen 2010  
Shikibu, Izumi *Jouw koude hart zwijgt* (vertaling) Contact 1995  
Trusou *Wisselvallig weer* Bergen op Zoom 2004  
Soutendijk, Truus *Ik pluk wat pinksterbloemen* Eigen beheer 1984  
Soutendijk, Truus *Ragfijne draden* Bergen op Zoom 2004  
Van Schuylenbergh, Heidi *Woorden als penseelstreken* Antwerpen 2009  
Verbeke, Geert *Ossenhoeder* Antwerpen 2008  
Verbeke, Geert *Tanka* Antwerpen 2008  
Verbeke, Geert *Dame van het fruit* Kortrijk 2009  
Verbeke, Geert *Brief naar Japan* Kortrijk 2011  
Vroemen, Jac *Stil, de vleugels wijd* Amsterdam 1996  
Wolthers, Helena *Even een glimlach* Amsterdam 1993  
Wolthers, Helena *Het kind dat ik was* Haren 2008  
Wolthers, Helena *Hoor! Een bamboefluit* Hilversum/Antwerpen 1988  
Wolthers, Helena; Boer, Saskia de *Omgeven door licht* Haren 2008  
Wolthers, Helena; Boer, Saskia de *Schaduw van leven* Woubrugge 1996  
Yosano, Akiko *De talloze treden naar mijn hart* (vertaling) Soest 1987

[www.haiku.be](http://www.haiku.be)

[www.haikukring-nederland.nl](http://www.haikukring-nederland.nl)

*Vuursteen*, tijdschrift voor haiku, senryu en tanka